

SESSION 2021

---

**CAPES  
CONCOURS EXTERNE**

**SECTION : LANGUES VIVANTES ÉTRANGÈRES**

**RUSSE**

**ÉPREUVE DE TRADUCTION**

Durée : 5 heures

---

*L'usage de tout ouvrage de référence, de tout dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.*

*Si vous repérez ce qui vous semble être une erreur d'énoncé, vous devez le signaler très lisiblement sur votre copie, en proposer la correction et poursuivre l'épreuve en conséquence. De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, vous devez la (ou les) mentionner explicitement.*

**NB : Conformément au principe d'anonymat, votre copie ne doit comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé consiste notamment en la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de la signer ou de l'identifier.**

**Tournez la page S.V.P.**

## Traduction

### Thème

C'est alors qu'ils étaient arrivés, précédés de leurs motocyclistes qui roulaient lentement, les bras écartés, le buste droit. C'était au moment du déjeuner ; de toutes les maisons, on jaillissait pour les voir. Ils chantaient une mélodie rauque, coupée de longues interruptions où l'on n'entendait plus que le craquement rythmé de leurs bottes, et qui n'évoquait nulle joie, nul triomphe, mais seulement cette volonté d'avancer, de poursuivre, de pousser toujours plus loin, broyant les obstacles, vers une terre inconnue et promise – cette même volonté qu'exprimaient le mouvement de leurs bottes (comme s'ils écrasaient à chaque pas quelque chose), leurs regards raidis vers l'horizon, leurs fronts de rêveurs butés. Ils passaient, ils passaient, sans s'arrêter, verts et noirs, et s'effaçaient dans le poudroisement de la route sans qu'un seul d'entre eux eût jeté un regard à la foule subjuguée qui tapissait les murs comme une haie d'honneur. « Maman, je voudrais être allemand. » « Tais-toi, tu dis des bêtises. » « Je voudrais tant être allemand, maman ! » Et tout à coup, il crut apercevoir son père, en uniforme allemand, marchant parmi les soldats. Il entendait : « Ce n'est pas que je les aime, Dieu le sait, mais ils ont tout de même fière allure. » « Ils ont l'air propre. » « Leurs officiers sont beaux. » Le soldat passa devant lui, les yeux fixes. Il avait une cicatrice blanche sur la joue. Un instant Olivier faillit courir vers lui et se précipiter dans ses bras. Il le regarda disparaître et pour la première fois depuis le début de l'exode il pleura. Il pleurait, les dents serrées – et tout en pleurant il courut au bout de la rue, à la fin du village...

Jean-René Huguenin, *La Côte sauvage*, Éditions du Seuil, 1960, p. 97-98

1. Traduisez le texte en russe.
2. Vous présenterez en français une description et une analyse précise des éléments soulignés. Vous expliquerez ensuite les raisons pour lesquelles vous avez retenu la traduction proposée en ayant soin de rendre compte des spécificités des deux systèmes linguistiques. Segment souligné et traduction retenue doivent être rappelés sur la copie.

*NB : on ne traduira pas le titre de l'ouvrage*

## Traduction

### Version

Кругом Васильевского Острова далёким морем лежал мир: там была война, потом революция. А в котельной у Трофима Ивановича котёл гудел всё так же, манометр показывал всё те же девять атмосфер. Только уголь пошёл другой: был кардиф, теперь — донецкий. Этот крошился, чёрная пыль залезала всюду, её было не отмыть ничем. Вот будто эта же чёрная пыль неслучайно обволокла всё и дома. Так, снаружи, ничего не изменилось. По-прежнему жили вдвоём, без детей. Софья, хоть было ей уже под сорок, была всё так же легка, строга всем телом, как птица, её будто для всех навсегда сжатые губы по-прежнему раскрывались Трофиму Ивановичу ночью — и всё-таки было не то. Что «не то» было ещё не ясно, ещё не отвердело в словах. Словами это в первый раз сказало только позже, осенью, и Софья запомнила: это было ночью в субботу, был ветер, вода в Неве поднималась.

Днём на котле у Трофима Иваныча лопнула водомерная трубка, нужно было пойти и взять запасную на складе при механической. В мастерской Трофим Иваныч не был уже давно. Когда он вошёл, ему показалось: не туда попал. Раньше здесь всё шевелилось, подзванивало, жужжало, пело — будто ветер играл стальными листьями в стальном лесу. Теперь в этом лесу была осень, ремни трансмиссии хлопали вхолостую, сонно ворочались только три-четыре станка, однообразно вскрикивала какая-то шайба. Трофиму Иванычу стало нехорошо, как бывает, если стоишь над пустой, неизвестно для чего вырытой ямой. Он поскорее ушёл к себе в котельную.

К вечеру вернулся домой — всё ещё было нехорошо. Пообедал, лёг отдохнуть. Когда встал, всё уже прошло, позабылось — и только вроде видел какой-то сон или потерял ключ, а какой сон, от чего ключ — никак не вспомнить. Вспомнил только ночью.

[...]

Он лежал, стекло от ветра позвякивало однообразно. Вдруг вспомнилось: шайба, мастерская, хлопающий вхолостую ремень... «Оно самое», — вслух сказал Трофим Иванович. «Что?» — спросила Софья. «Детей не рожает, вот что». И Софья тоже поняла: да, оно самое. И поняла: если не будет ребёнка, Трофим Иваныч уйдёт из неё, незаметно вытечет из неё весь по каплям, как вода из разохшейся бочки.

Е. И. Замятин, *Наводнение* (1929). Москва, Азбука-Классика, 2012, С. 401-402

1. Traduisez le texte en français.
2. Vous présenterez en français une description et une analyse précise des éléments soulignés. Vous expliquerez ensuite les raisons pour lesquelles vous avez retenu la traduction proposée en ayant soin de rendre compte des spécificités des deux systèmes linguistiques. Segment souligné et traduction retenue doivent être rappelés sur la copie.

*NB : on ne traduira pas le titre de l'ouvrage*

## INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie.

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

► **Concours externe du CAPES de l'enseignement public :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
E B E	0 4 3 4 E	1 0 2	3 4 4 8